

Area: Linguistico – Umanistica
 Disciplina: lingua tedesca (traduzione)
 Gruppo: Gorizia
 Docente: Carla De Faveri
 Istituto: I.S.I.S. "Pertini" di Monfalcone (GO)

PROBLEM SOLVING ORIENTANTE

Ipotesi A

Parte Prima: Riferimenti disciplinari per la scelta dei problemi

ANALISI EPISTEMICA DISCIPLINARE	Nuclei fondanti: <ul style="list-style-type: none"> • Struttura della lingua: fonetica, prosodia, morfologia, sintassi, semantica • Competenza comunicativa: registro linguistico, funzioni comunicative (emotiva, conativa, fatica, metalinguistica,) • Competenza testuale: coerenza, coesione, inferenza,... • Competenza pragmatica: significati e contesti, fedeltà e adeguatezza del messaggio, rapporto tra cultura e lingua • Atti linguistici: comprensione, produzione, mediazione
INDIVIDUAZIONE ASPETTI OPERATIVI	<ul style="list-style-type: none"> • Analisi del testo: comprensione globale e selettiva del messaggio testuale • Analisi e scelta degli strumenti più adeguati per la produzione del testo in lingua straniera • Ipotesi ed organizzazione del lavoro per la realizzazione di materiale in lingua straniera • Analisi di eventuali soluzioni alternative e scelta della opzione più appropriata
PROGETTAZIONE DI UN FARE QUOTIDIANO	Realizzazione di materiale informativo in lingua tedesca
CONTENUTI METODOLOGICO-FORMATIVI DELLA DISCIPLINA	<ul style="list-style-type: none"> • Comprensione dei testi di partenza: analisi dei contenuti e individuazione delle caratteristiche lessicali, sintattiche, stilistiche. • Confronto tra testi in lingua italiana ed in lingua tedesca. • Valutazione della diversa utilità delle risorse a disposizione (dizionari monolingui, bilingui, multimediali, materiali comparabili in lingua tedesca, ecc.) • Confronto tra eventuali differenze culturali • Valutazione delle diverse ipotesi traduttive

Parte Seconda: Attuazione del modulo

PREDISPOSIZIONE DELL'ATTIVITÀ

TEMA: DAL CANTIERE AL QUARTIERE

MATERIALI A DISPOSIZIONE:

Allegato A (descrizione in italiano del Villaggio con materiale fotografico)

Allegato B (scheda di analisi per eventuale supporto in caso di difficoltà)

Bibliografia di riferimento

Dizionari di tedesco bilingue e monolingue:

- DIT Paravia. Il dizionario tedesco-italiano e italiano-tedesco con CD ROM
- Duden: Die sinn- und sachverwandten Wörter: 8

Sitografia

Dizionari ed enciclopedie on-line:

- Dizionario tedesco-italiano/italiano-tedesco: <http://www.dizionario-tedesco.com>
- Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts: <http://www.dwds.de>
- Elexico, Online-Wörterbuch zur deutschen Gegenwartssprache: <http://www.owid.de/index.jsp>
- Duden Online.Wörterbuch: <http://www.duden.de>

Siti sull'argomento

- Krupp-Siedlungen in Essen: http://www.guenter-pilger.de/essen_ansichten_3.htm
- Krupp-Siedlungen: http://www.spaltenberger.de/geograph/staedtebau/Hausarbeit_Krupp.pdf

SITUAZIONE STIMOLO

Il villaggio industriale di Panzano

PROBLEMA

L'Info-Point di Monfalcone ha elaborato un progetto di "turismo industriale" inteso a valorizzare le particolarità della città dei Cantieri ed intende proporre la sua offerta a industriali, tecnici specializzati e professionisti tedeschi in trasferta di lavoro che desiderino impegnare il proprio week-end in modo alternativo.

SUGGERIZIONE

sito internet (multilingue) del villaggio industriale di Crespi d'Adda: <http://www.villaggiocrespi.it>

CONSEGNA

- Analizza il materiale a disposizione, pensa a come potresti risolvere il problema che ti è stato posto e redigi una breve sintesi del percorso che hai ipotizzato.
- Confronta con i tuoi compagni la tua proposta, valuta insieme agli altri la possibilità di modificare od integrare la tua ipotesi iniziale in modo da giungere ad una soluzione condivisa nel gruppo.
- Compila in gruppo il diario di bordo fornito.
- Infine compila il questionario (attività individuale).

Fase 1:

Esame dei materiali e degli strumenti a disposizione, a partire dalla suggestione.
(individuale: 1 ora)

Fase 2:

Confronto e discussione delle varie proposte elaborate; individuazione dei punti più problematici e delle alternative possibili, stesura di un'ipotesi di soluzione condivisa.
(in gruppo: 2 ore)

Fase 3:

Stesura del diario di bordo (in gruppo: 45') e compilazione del questionario (individuale 15').

Fase 4:

Redazione della relazione tecnica individuale implementata dalle proprie riflessioni critiche sul percorso svolto e sulle sue implicazioni.
(individuale: a casa o durante lezione di lettere)

Fase 5:

Assemblea con discussione dell'attività sulla base delle relazioni svolte.
(in plenum: 2 ore in successivo momento)

In caso di necessità è previsto di intervenire con l'allegato B che, attraverso l'analisi a tappe possa aiutare nell'individuazione degli aspetti problematici e quindi nell'individuazione delle strategie utili alla soluzione del problema.

ALLEGATO A:

“Dal Cantiere al Quartiere”.



Nel 1908 i fratelli Cosulich aprono a Panzano i Cantieri Navali, destinati a segnare profondamente l'economia e la società del territorio, dando forma ad un processo di industrializzazione che cambia radicalmente l'aspetto economico, urbanistico e culturale della città di Panzano.

Nel 1900 Monfalcone conta appena 4.500 abitanti: lo sviluppo industriale della città determina un aumento considerevole della popolazione; ma accanto all'aspetto demografico muta anche l'aspetto urbanistico con la costruzione, per iniziativa degli imprenditori Cosulich, del villaggio operaio di Panzano, che arriverà ad ospitare circa

5.000 persone ed è uno dei più importanti quartieri costruiti nella tarda fase della rivoluzione industriale, esempio autentico di integrazione tra vita in fabbrica e residenza. La città-fabbrica ha, infatti, un valore educativo e formativo nei confronti della classe sociale che intende trasformare: quella operaia.

Il quartiere aveva, ed ha, dimensioni importanti: oltre 750 alloggi collocati in organismi edilizi di varia tipologia.



Il primo lotto di costruzioni è dato da edifici a blocco con otto alloggi su due piani e piante ad H, con una particolare conformazione del tetto, le scale esterne e la completa indipendenza degli ingressi nelle abitazioni. Ciascun alloggio è composto da cucina, due stanze, servizio igienico, con un piccolo spazio all'aperto destinato ad orto-giardino.

Segue un secondo lotto di case a schiera, con dieci unità abitative, ciascuna composta da tinello e cucina al pianterreno, due stanze e servizio al piano superiore, giardino ed orto. Sorgono quindi le ville dei dirigenti e degli impiegati, un insediamento che nasce in funzione del Cantiere, ma è separato dal villaggio operaio, una zona residenziale composta di ville dotate di tutte le comodità. L'architettura di queste costruzioni è molto varia ed oscilla tra le forme eclettiche e quelle moderniste d'avanguardia, anche attraverso l'uso di materiali, pietra e mattoni a vista. La complessità dei volumi e delle decorazioni degli esterni, unita alla ricchezza dei dettagli rendono questi edifici tra i più interessanti ed eleganti della città. Gli interni sono signorili, con ampi atri e scale in legno e saloni di ampio respiro.

Notevoli, dal punto di vista architettonico anche lo stadio, il circolo nautico, un albergo per gli operai ed uno per gli impiegati celibi realizzati negli anni Venti ed oggi oggetto di importanti progetti di recupero da parte dell'Amministrazione comunale di Monfalcone.



Una passeggiata tra le viuzze di questo villaggio dalla singolare struttura urbanistica, offre l'opportunità di immergersi nell'atmosfera della comunità-fabbrica. Il quartiere di Panzano è un autentico museo all'aperto che permette di rivivere attraverso la lettura architettonica la memoria di quei lavoratori che qui ancora vi abitano; un'esperienza adatta a chi si interessa di archeologia industriale e di sociologia, ma anche ai professionisti ed agli imprenditori che conoscono l'articolato mondo delle maestranze, agli operai di ieri e di oggi e a chiunque condivida l'idea proustiana che "il vero viaggio di scoperta non consiste nel cercare nuove terre, ma nell'averne nuovi occhi".



ALLEGATO B: percorso guidato di analisi del testo

1.1) Contenuti

- Quando nasce il villaggio di Panzano ed intorno a quale realtà?
- In che contesto si inserisce e quale funzione fondamentale svolge?
- Di quali parti si compone e quali sono le caratteristiche di ciascuna di esse?
- Qual è il potenziale turistico del villaggio di Panzano?
- Sono presenti citazioni?

1.2) Analisi linguistica

- Quale tipo di struttura sintattica è prevalente, la coordinazione o la subordinazione?
- Quali sono i tempi e i modi verbali più ricorrenti?
- Identifica in particolare gli aggettivi qualificativi e analizzane la posizione.
- Il testo presenta alcuni termini specifici. Individua il campo semantico di riferimento.
- Vi sono costruzioni attributive ed apposizioni?

1.3) Analisi traduttologica

- Una versione in una lingua diversa non è la semplice traduzione di singole parole, ma la creazione di frasi o parti di frasi equivalenti: per questo motivo, dopo aver individuato traduttori adatti con l'aiuto del dizionario, verifica la possibilità di combinarli tramite dizionari monolingui o una ricerca in internet.
- Osserva lo stile del testo originale, presta attenzione alle caratteristiche rilevate nella fase di analisi linguistica del testo di partenza (coordinazione o subordinazione, tempi e modi verbali, ecc.). E' riproducibile in una versione in lingua tedesca? Come potresti farlo?
- Una citazione famosa non può essere resa in modo diverso da come essa è diventata nota tra i parlanti di quella lingua, pertanto ne va ricercata la versione più diffusa.
- La costruzione attributiva e le apposizioni sono tipiche della lingua tedesca, ma rischiano di incidere notevolmente sul registro stilistico impiegato. Valutane l'uso in alternativa alle subordinate relative.